

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 17.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 23. Juli 1860.

LUNDI, 23 juillet 1860.

Beschluß vom 20. Juli 1860, durch welchen die Wähler der Cantone Luxemburg (Land), Esch an der Alzette, Wiltz, Echternach, Remich und Mersch einberufen werden.

Arrêté du 20 juillet 1860, portant convocation des électeurs des cantons de Luxembourg-campagne, Esch-sur-l'Alzette, Wiltz, Echternach, Remich et Mersch.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT ;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 20. dieses Monats, durch welchen die Liste der Wähler der Cantone Luxemburg (Land), Esch an der Alzette, Wiltz, Echternach, Remich und Mersch veröffentlicht wird;

Vu son arrêté du 20 courant, portant publication de la liste des électeurs des cantons de Luxembourg-campagne, Esch-s.-l'Alz., Wiltz, Echternach, Remich et Mersch ;

Nach Einsicht des Art. 40 der Königl.-Großh. Verordnung vom 7. Juni 1857 und des Art. 2 § 4 der Königl.-Großh. Verordnung vom 17. November 1857;

Vu l'art. 40 de l'ordonnance royale grand-ducale du 7 juin 1857, et l'art. 2, § 4 de l'ordonnance royale grand-ducale du 17 novembre 1857;

Beschließt:

Arrête :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die Wähler der vorerwähnten Cantone sind auf Montag, den 30. Juli, 1860, einberufen und werden um 10 Uhr Vormittags in den respectiven Hauptorten ihrer Cantone zusammentreten, um fünfzehn Deputirte zur Ständeversammlung zu wählen, nämlich

Les électeurs des cantons ci-dessus mentionnés sont convoqués pour le lundi, 30 juillet 1860, et se réuniront au chef-lieu du canton, à dix heures du matin, pour élire quinze députés à l'Assemblée des États, savoir :

der Canton Luxemburg (Land): drei;
" Esch a. d. Alzette: drei;

Le canton de Luxembourg-campagne, trois ;
celui d'Esch-sur-l'Alzette, trois ;

I.

17

Der Canton Wiltz: drei;
" Echternach: zwei;
" Remich: zwei;
" Mersch: zwei.

Art. 2.

In dieser Wahl soll in der durch Cap. VI der östl.-Großh. Verordnung vom 7. Juni 1857 vorgeschriebenen Weise und nach Maßgabe des nach Circular vom 16. des nämlichen Monats bezeichneten Geschäftsganges geschritten werden.

Art. 3.

Die Büreaux der Wahlversammlungen werden über das Wahlgeschäft ein Protokoll aufnehmen und dasselbe spätestens bis zum Freitag 3. August an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten gelangen lassen.

Eine Ausfertigung desselben wird in der Kanzlei des Friedensgerichtes hinterlegt.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß wird in den 1. Theil des „Memoriales“ eingerückt, um von Allen, die derselbe betrifft, vollzogen zu werden.

Luxemburg den 20. Juli 1860.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
S i m o n s.

celui de Wiltz, trois;
celui d'Echternach, deux;
celui de Remich, deux;
celui de Mersch, deux.

Art. 2.

Il sera procédé à cette élection de la manière prescrite par le chapitre VI de l'ordonnance royale grand-ducale du 7 juin 1857 et suivant la marche tracée par la circulaire du 16 du même mois.

Art. 3.

Les bureaux des collèges électoraux rédigeront un procès-verbal de leurs opérations qu'ils transmettront à la Direction générale des affaires étrangères pour vendredi, 3 août au plus tard.

Il en sera déposé une expédition au greffe de la justice de paix.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, 1^{re} partie, pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Luxembourg, le 20 juillet 1860.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
S I M O N S.

Beschluß vom 20. Juli 1860, durch welchen die Wähler der Cantone Grevenmacher und Redingen einberufen werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Schreiben des Hrn. Wellenstein von Dreiborn und des Hrn. Bassing von Redingen, wodurch dieselben auf ihre Mandate als Mitglieder der Ständeversammlung für die Cantone Grevenmacher und Redingen verzichten;

Arrêté du 20 juillet 1860, portant convocation des électeurs des cantons de Grevenmacher et de Redange.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU
GOUVERNEMENT;

Vu les lettres des sieurs Wellenstein de Dreiborn et Bassing de Redange, par lesquelles ils résignent leur mandat de membre de l'Assemblée des États pour les cantons de Grevenmacher et de Redange;

Nach Einsicht des Art. 95 der Königl.-Großh.
Verordnung vom 7. Juni 1857;

Vu l'art. 95 de l'ordonnance royale
du 7 juin 1857;

Beschließt:

Arrête:

Art. 1.

Die Wähler der Cantone Grevenmacher und Redingen sind auf Montag den 30. Juli 1860 einberufen und werden sich um 10 Uhr Vormittags in den respectiven Hauptorten ihrer Cantone versammeln um zur Wahl eines Mitgliedes der Ständeversammlung für jeden der beiden Cantone, in Ersetzung der H. Wellenstein und Bassing, zu schreiten.

Art. 1^{er}.

Les électeurs des cantons de Grevenmacher et de Redange sont convoqués pour lundi, 30 juillet 1860, et se réuniront au chef-lieu des cantons respectifs, à 10 heures du matin, pour procéder à l'élection d'un membre des États pour chacun de ces cantons en remplacement des sieurs Wellenstein et Bassing.

Art. 2.

Zu dieser Wahl soll in der durch Cap. VI der vorerwähnten Verordnung vorgeschriebenen Weise und nach Maßgabe des durch Circular vom 16. Juni 1857 vorgezeichneten Geschäftsganges geschritten werden.

Art. 2.

Il sera procédé à cette élection de la manière prescrite par le chapitre VI de l'ordonnance susmentionnée et suivant le mode tracé par la circulaire du 16 juin 1857.

Art. 3.

Die Büreaux der Wahlversammlungen werden über das Wahlgeschäft ein Protokoll aufnehmen und dasselbe spätestens bis zum Freitag 3. August an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten gelangen lassen.

Art. 3.

Les bureaux des collèges électoraux rédigeront un procès-verbal de leurs opérations, qu'ils transmettront à la Direction générale des affaires étrangères pour vendredi, 3 août au plus tard.

Eine Ausfertigung desselben soll in der Kanzlei des Friedensgerichtes hinterlegt werden.

Il en sera déposé une expédition au greffe de la justice de paix.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß wird in den 1. Theil des „Memoriale“ eingerückt, um von Allen, die derselbe betrifft, vollzogen zu werden.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, 1^{re} partie, pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Luxemburg den 20. Juli 1860.

Luxembourg, le 15 juillet 1860.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
S i m o n s.

Le susdit Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
S I M O N S.